

## **Zeitgenössische deutsche Kinder- und Jugendliteratur zum Thema Integration**

Nuran Özyer , Ankara

 <https://dx.doi.org/10.37583/diyalog.802142>

### ***Abstract (Deutsch)***

Es ist nicht zu übersehen, dass Migration und Flucht seit langem in Deutschland als Problem und besonders Integration für den sozialen Zusammenhalt als unbedingt notwendig dargestellt werden. Weder die Einheimischen noch die Einwanderer hatten von der Sprache und Kultur voneinander viel Ahnung und die Einheimischen verlangten bald die Integration, da sie dachten, dass alle Probleme, die die Arbeitsmigranten und Flüchtlinge verursachten, und ein friedliches Zusammenleben in diesen Sprach- und Kulturkonflikten, durch die Integration gelöst wurden. So wurde das Wort „Integration“ in Deutschland seit den 70er Jahren ein Zentralbegriff in der Migration. Es ist auch erfreulich zu beobachten, wie immer mehr deutsche AutorInnen die Migranten- und Flüchtlingskinder, ihr Konfliktpotential und ihre Integration in die deutsche Gesellschaft in ihren Werken behandeln, die zur Zeit in der problemorientierten realistischen Kinder- und Jugendliteratur einen wichtigen Platz einnehmen.

Der vorliegende Beitrag konzentriert sich einerseits auf die aktuelle deutsche Kinder- und Jugendliteratur, in der es um Kinder und Jugendliche mit Migrations- und Fluchthintergrund geht, andererseits wird versucht, anhand der literarischen Textanalysen ausgewählter Kinder- und Jugendbücher aufzuzeigen, ob die Integrationsbestrebungen dieser Kinder und Jugendlichen erfolgreich waren oder gescheitert sind.

**Schlüsselwörter:** *Kinder- und Jugendliteratur, Kinder- und Jugendbücher, Migration, Flucht, Integration.*

### ***Abstract (English)***

#### ***Contemporary German Child and Youth Literature and Integration***

For a very long time, Germany has transformed into a multi-cultural society due to the migrating work force, refugees and asylum seeking war fugitives from inner- and other- European countries. Coming into contact with the “other” has had a serious impact on both the Germans and the immigrating parties. While this confrontation with foreign language and culture has created a cultural shock for both the Germans and foreigners, the host culture believed that the problems caused by the fugitives and immigrants should be solved through means of integration and, therefore, it requires this integration into the German society. Hence, the word “integration” has become a significant concept during the immigration trends in Germany since the 70’s. It is a known fact that children and youth are the ones that are most acutely affected from migration and encounter a foreign culture. It is very pleasing to see that German writers have felt accountable to touch upon the problems of minority children in their literary works.

This study, on the one hand, investigates Child and Youth Literature that focuses on refugee/migrant children and youth, and, on the other, whether these children and youth have successfully integrated into the German society/culture based on examples taken from works examined on this purpose.

**Keywords:** *Child and Youth Literature, Child and Youth Books, Migrant, Refugees, Integration.*

## **EXTENDED ABSTRACT**

It cannot be overlooked that Germany has long since developed into a multicultural society as a result of the recruitment of foreign workers from European and non-European countries as well as refugees and asylum seekers. Statistically speaking, Germany today is a country of immigration.

The first encounter with foreigners was fraught with considerable difficulties for both immigrants and natives. Neither the natives nor the immigrants had much knowledge of each other's language and culture, and the natives soon demanded integration because they thought that all the problems caused by the migrant workers and refugees, and a peaceful coexistence in these language and cultural conflicts, where they solved their problems through integration. Thus, the word "integration" became a central term in migration in Germany since the 1970s.

The encounter with foreign languages and cultures and the efforts towards integration became the subject of many literary texts in Germany, in addition to many economic, socio-political and cultural research projects. Children and adolescents are primarily more affected than adults by the encounter with a foreign culture, the problems of being a stranger, the foreign language, homelessness, bicultural upbringing and being in between. Since the end of the 60's, there is a migrant literature in Germany, which is especially reflected in the children and youth literature. It is gratifying to observe how more and more German authors deal with migrant and refugee children and young people, their potential for conflict situations and their integration into German society and in their works, which currently occupy an important place in problem-oriented realistic children's and youth literature.

Türkisch migrant population, whose cultural distance to German culture is very great, have often been regarded in Germany as a population group incapable of integration. It was often claimed that the difficulties of integration were due to the differences in language, religion, customs and culture between the Turkish and native population groups. We are even aware that the problem of foreigners, the problem of integration in Germany was mostly declared to be a Turkish problem. As a Turkish scholar of German studies, I have selected this research as material for the entirety of books for children and young people published between 1970 and 2010, in which Turkish children and young people play the leading role.

Towards the end of the 2000s, it was thought that Germany had been slow to put the integration problems of migrants behind it in recent years. But as the flow of refugees into Germany has increased in recent years, central themes such as war, flight, immigration, arrival, homelessness, foreignness, and integration have determined both the German daily political debate and German children's and youth literature, although the themes of war and flight have received little attention in contemporary German children's and youth literature to date. Thus, 50 years later in Germany, the subject of integration is once again more topical than ever in children's and youth books.

Since 2015, numerous monolingual and multilingual children's books have been published that describe the current movements of flight and arrival and focus on questions of the integration of these children and young people in the German society,

"while literary texts for young people deal with the themes of nationalism and political and religious radicalization" (Mikota 2018: 1).

However, the children's and youth books on the subject of flight and expulsion do not tell stories of friendship between German and foreign children, but rather show children and young people with and without families on the run and on arrival in Germany. They return to the genre of specific, realistic and problem-oriented literature for children and young people. This study is based on the entirety of children's and youth books published between 2015 and 2020.

In this article, I will attempt to show on the basis of the literary text analyses of selected children's and youth books, whether the integration efforts of these migrant and refugee children and youth have been successful.

Deutschland hat sich längst als Folge der Anwerbung ausländischer Arbeitskräfte aus den europäischen und außereuropäischen Ländern sowie durch Flüchtlinge und Asylsuchende immer mehr zu einer multikulturellen Gesellschaft entwickelt. Statistisch betrachtet ist Deutschland heute ein Einwanderungsland. Obwohl es aber bis in die 2000er Jahre gedauert hat, diese Realität anzuerkennen, haben heute innerhalb der Grenzen der Bundesrepublik mehr als 22 Prozent der Bevölkerung einen Migrationshintergrund (siehe: [statistica.com/einwanderung](http://statistica.com/einwanderung)). Unter den ausländischen ArbeitermigrantInnen bilden die Türken, die am Anfang als „Gastarbeiter“ und heute als „türkische Mitbürger“ oder auch „Migranten oder Personen mit Migrationshintergrund“ genannt werden, mit über 3 Millionen die zahlenmäßig größte Gruppe. „Ein Migrant ist wörtlich übersetzt ein Wanderer. [...] Personen mit Migrationshintergrund sind also Menschen, die ihre Heimat verlassen haben und in ein anderes Land (ein-)gewandert sind. Auswanderer werden dann zu Einwanderern“ (Schulz-Reiss 2017: 66). Als die MigrantInnen am Ende der 60er Jahre als Arbeitskräfte nach Deutschland geholt wurden, brachten sie in ihren Koffern auch ihre eigene Sprache, ihre eigenen Sitten, Lebens- und Verhaltensweisen, ihre eigene Religion, kurz: ihre eigene Kultur mit.

Es ist nicht zu übersehen, dass Migration und Flucht seit langem in Deutschland als Problem und besonders Integration für den sozialen Zusammenhalt als unbedingt notwendig dargestellt werden. Die erste Begegnung mit den Fremden war sowohl für die Einwanderer als auch für die Einheimischen mit erheblichen Schwierigkeiten bedacht und war für beide Seiten wohl auch ein Kulturschock. Auch die Einheimischen hatten von der Sprache und Kultur der MigrantInnen nicht viel Ahnung, bekamen ihre Schwierigkeiten und verlangten bald die Integration, da sie dachten, dass alle Probleme, die die ArbeitsmigrantInnen verursachten, durch die Integration gelöst wurden. So wurde das Wort „Integration“ in Deutschland seit den 70er Jahren ein Zentralbegriff in der Migration. Man glaubte, dass alle Probleme, die die ArbeitsmigrantInnen verursachten, und ein friedliches Zusammenleben in diesen Sprach- und Kulturkonflikten durch die Integration gelöst wurden.

Als türkische Germanistin arbeitete ich seit 50 Jahren über das Thema der Integration der türkischen MigrantInnen in der deutschen Kinder- und Jugendliteratur und in diesem Beitrag werden hier meine Bewertungen kurz zusammengefasst. Die türkischen MigrantInnen, deren kultureller Abstand zur deutschen Kultur sehr groß ist, wurden in Deutschland oft als integrationsunfähige Bevölkerungsgruppe angesehen. Uns ist es sogar auch bekannt, dass das Ausländerproblem, das Integrationsproblem in Deutschland meist als Türkenproblem deklariert wurde. Man behauptete oft, dass die Integrationschwierigkeiten an der Andersartigkeit und an der großen Differenz der Sprache, Religion, Sitten und Kulturen zwischen den türkischen und einheimischen Bevölkerungsgruppen liegen.

Die Begegnung mit den fremden Sprachen und Kulturen und die Integrationsbestrebungen wurden in Deutschland neben vielen ökonomischen, sozialpolitischen und kulturellen Forschungen auch zum Thema vieler literarischer Texte. Von der Begegnung mit einer fremden Kultur, von den Problemen des

Fremdseins, der fremden Sprache, der Heimatlosigkeit, der bikulturellen Erziehung, des Dazwischenseins sind Kinder und Jugendliche in erster Linie stärker betroffen als die Erwachsene.

Seit dem Ende der 60er Jahre gibt es in Deutschland eine MigrantInnenliteratur, die sich besonders in der Kinder- und Jugendliteratur niederschlägt. Es ist erfreulich zu beobachten, wie immer mehr deutsche AutorInnen die sogenannten Gastarbeiterkinder und ihr Konfliktpotential in ihren Werken behandeln, die in der zeitgeschichtlichen realistischen Kinder- und Jugendliteratur einen wichtigen Platz einnehmen. Dieser Untersuchung liegt als Material die Gesamtheit der von 1970 bis 2020 erschienenen Kinder- und Jugendbücher zugrunde, in denen türkische Kinder und Jugendliche die Hauptrolle spielen.

Die Untersuchungen der in den 70er Jahren erschienenen Kinder- und Jugendbücher zeigen, dass ein großer Teil des Türkei- und Türkenbildes durch die unvollständigen und negativen Darstellungen bestimmt wurde, die auf befremden Vorurteile und Denkklišees beruhten. Die Türkei erscheint im Allgemeinen als ein warmes und armes, aber doch unterentwickeltes Land, was ein unvollständiges Bild wiedergibt und nicht ganz dem realen Sachverhalt entspricht. Seit Jahren geistert eine schwarzäugig und dunkelhäutig gezeichnete, von deutschen Mitschülern verachtete, als „türkischer Kumpel, Dreck, Kanacke, Knoblauchfresser“ titulierte nach Knoblauch stinkende Erscheinung türkischer Kinder und Jugendlicher durch die Literatur. Am Anfang der Erzählungen haben sie aufgrund ihrer Sprachlosigkeit und Andersartigkeit keinen Kontakt zu den deutschen Mitschülern. Die Begegnung mit der fremden Sprache und die Integration an dieser fremden Kultur ist für das türkische Kind nicht einfach. Bişam erzählt in *Alles für Karagöz* (1976) von Ilse van Heyst, dass die Anfangszeiten der Migration beschreibt, dass sein Vater ihm gesagt hatte: „Deutsch ist eine leichte Sprache, du wirst sie bald lernen. Aber das stimmt nicht. Deutsch war schwer...er fühlte nur eins: dass er allein war. Keiner redete ja mit ihm, obwohl er schon ein paar Wörter deutsch konnte“ (S. 12f). „Ein Mensch ohne Sprache, das ist wie ein Fisch ohne Wasser. Oder ein Baum ohne Erde. Oder ein Auto ohne Räder. Oder ein Haus ohne Fenster“. Mit diesen Sätzen erklärt Yüksel in Angelika Mechtels *Die Reise nach Tamerland* (1984: 54), wie die Sprachlosigkeit erschwert, Anerkennung in der fremden Gesellschaft zu finden.

Die Klassenkameraden mögen diese Kinder nicht, weil sie anders sprechen, sich anders anziehen, ein Kopftuch tragen, eine andere Religion haben, kein Schweinefleisch essen, kurz, weil sie ganz anders sind als sie. Sie sind sowohl auf der Straße als auch in der Schule die „anderen“ Kinder, fühlen sich einsam und ausgeschlossen. Fast alle Bücher dieser Jahre beschreiben die Ängste und das Gefühl des Fremdseins dieser Kinder und Jugendlichen. Sie bleiben für die deutschen MitschülerInnen immer die Zweitklassigen. In Annelis Schwarz' *Hamide spielt Hamide* (1986) z.B. sagt Hamide: „Sie lachen mich aus, wenn ich was sage, sie lachen mich aus, weil ich das Kopftuch umhabe. Niemand will neben mir sitzen. Sie behandeln mich, als wäre ich etwas Böses. Sie können mich nicht leiden, weil ich Türkin bin.“ (Schwarz 1986: 31) Als Folge tritt die Isolation und Resignation ein. Im Verlauf der Geschichte wird diese Isolierung

plötzlich durch eine Hilfeleistung des Kindes in der Klasse aufgebrochen und das Kind erhält eine Chance zur Integration und dann werden die türkischen und deutschen Schüler Freunde! Diese plötzlich entstandenen Freundschaften bilden dann den Mittelpunkt der Erzählung. Besonders in den Kinderbüchern werden die Verhältnisse von den AutorInnen manchmal oft mit pädagogischer Absicht idealisiert, so dass es auf eine unrealistische Verharmlosung hinausläuft. In der Realität bleiben die türkischen Kinder für ihre deutschen Mitschüler in der Regel „Fremde und Außenseiter“.

In der Kinder- und Jugendliteratur der 70er Jahren sind die Deutschen gegen die türkischen Kinder, weil sie anders sind. In der Kinder- und Jugendliteratur der 80er und 90er Jahren dagegen beruht die Darstellung der Ausländerproblematik nicht nur auf der Andersartigkeit der türkischen Kinder und Jugendlichen, sondern auch auf der gesteigerten Fremdenfeindlichkeit und die rassistischen Vorurteile. Die Fremdenfeindlichkeit zeigt sich in „Türken raus Parolen“ überall. In Heinz Knappes Wolfslämmer (1987) z.B. sagt der alte Nazi Vater zu seinem Sohn Jörg: „Die Kanacken, diejenigen also, macht endlich Schluss mit den Tierversuchen, nehmt die Türken“. (S. 106) Außerdem wurde die Schuld für die Arbeitslosigkeit der Deutschen den Türken in die Schuhe geschoben, obwohl viele von ihnen entlassen werden. „Wenn es euch hier nicht passt, dann geht doch hin, wo ihr her kommt. Ihr nehmt uns hier die Arbeitsplätze weg. Mein Mann ist schon seit Jahren arbeitslos, doch in seiner Firma arbeiten viele Türken“ sagt eine deutsche Nachbarin zu Oya in *Oya* von König / Straube / Taylan (1988: 14).

Die Bücher der 80er und 90er Jahren setzen einen neuen Akzent, nämlich auf den Rückzug der Eltern und damit der Kinder und Jugendlichen in die Türkei. Bei Betrachtung dieses Prozesses wird deutlich, dass die Re-Integration der Kinder und Jugendlichen problematischer ist als die Integration. Ferner wird konstatiert, dass die bikulturelle Erziehung dieser Kinder und Jugendlichen nicht nur zur Entfremdung von der Heimat, sondern auch zu einer Behinderung der stabilen Identitätsentwicklung führt. Melek sagt z.B. in Webers *Man müsste miteinander leben* (1984) wie viele andere Jugendliche: „Ich hatte gar keine Heimat mehr. Ich fühlte mich in Deutschland und in der Türkei nicht richtig zu Hause.“ (S. 115)

Trotz der ausschließlich negativen Darstellungen des Türkenbildes und ihren gescheiterten Integrationen ist generell ein Bemühen der AutorInnen um positive und optimistische Konfliktlösungen zu beobachten. Während die früheren Erzählungen die Konflikte verharmlosen, enden die neueren oft in der „Katastrophe“, häufig mit offenem Schluss, um die Leser zum Nachdenken anzuregen. Besonders durch die Jugendbücher, die sich um einen kritischen Realismus bemühen und auf alles Pädagogische und auf Gutgemeintes verzichten, werden die Kinder und Jugendliche zu kritischen LeserInnen. Es ist erfreulich zu beobachten, dass auch mehrere türkische AutorInnen im Laufe der Zeit für die türkischen Kinder und Jugendlichen schreiben, sie und ihre Integrationsprobleme in die deutsche Gesellschaft in ihren Werken behandeln. Beide AutorInnengruppen wollen durch ihre Erzählungen diesen Kindern und Jugendlichen helfen, gegenseitige Missverständnisse, die aus der Fremdheit entstehen, zu vermeiden.

Als ich in den 70er Jahren die Integrationsprobleme der türkischen Kinder und Jugendlichen hörte, in Deutschland selbst beobachten konnte und darüber arbeitete, dachte ich, dass all diese Integrationsprobleme in 20 höchstens 30 Jahren überwunden würden. Ich habe mich getäuscht. Jetzt schreiben wir das Jahr 2020 und manche türkischen Kinder und Jugendliche haben noch immer die Integrationsprobleme. Nach 50 Jahren gibt es heutzutage unzählige Beispiele von türkischen Migrantenkinder, die sich immer noch im Leben in zwei Welten völlig unglücklich fühlen. Der Roman *Kümmel und Karotte* (2005) von Ulla Klomp z.B. spiegelt das Leben in einem multikulturellen Kölner Stadtviertel wieder, wo besonders die Türken zwischen Integration und Selbstbehauptung stehen, wo neben der Bereicherung aus der Mischung der verschiedenen Kulturen auch Probleme, Konflikte auftauchen. Çelik gerät selbst in den toleranteren 2000er Jahren immer noch aufgrund der unterschiedlichen Kultur wieder in Konflikt mit den Deutschen. Er hat wie viele andere noch immer die Integrationsprobleme. Er hat zwar keine Schwierigkeiten mit der deutschen Sprache, aber „Ausländer wie du dürfen bei uns eigentlich gar keine Mitglieder werden“ (S. 15) sagt Maik zu ihm immer noch. Obwohl Çelik wie ein Deutscher perfekt deutsch spricht, wird er von seinen Mitschülern immer noch nicht als Freund angenommen. Warum? Es gibt viele Antworten, wie z.B., weil er anders aussieht, weil er einen anderen, fremden Namen hat, weil er anders isst, weil er eine andere Religion hat, weil er nach 30 Jahren immer noch Kümmeltürke ist. Das Buch heißt ja „Kümmel und Karotte“. „Wieso denn Ausländer“, sagt Çelik jetzt im vollen Zorn. „Ich bin in Deutschland geboren. Hier in Köln, im Sankt-Josefs- Krankenhaus... Ich bin kein Ausländer, ich spreche tausendmal besser Deutsch als Alexij Fiessland. Sogar viel besser als Türkisch.“ (S. 15)

Im mehrsprachigen Buch *Fatma und / ile Martha* (2005) schreibt die Autorin Zeynep Bassa die Freundschaft zwischen Fatma und Martha. Fatma lebt in einer Stadt in Deutschland und geht in die Schule. Auf ihrem Weg trifft sie auf Jugendliche, die Deutschland den Deutschen, Türken raus (S. 4f) an eine Häuserwand sprays. Sie als Türkin stellt sich daraufhin die Frage, ob sie nun auch Deutschland verlassen soll. Dann erinnert sie sich an etwas, das sie im Fernsehen gesehen hat: „Dass die Türken irgendwas machen müssen... Dann dürfen sie bleiben so lange sie wollen. Was war das bloß? Ich hab's! Inter...Inter...nee...intae...Intaekrat- zion! (S. 12) Weil sie nicht weiß, was die Integration bedeutet, beschließt sie nach der Meinung ihrer Lehrerin eine Deutsche zu fragen. Sie findet Martha, die in der Schule neu ist und noch keine Freunde hat. Die zwei Mädchen kommen zusammen, am Ende des Tages fragen sie sich, ob sie dennoch Freunde bleiben wollen. „Dann bleiben wir für immer Freunde - Aber ja!- Ja? Echt Cool. Schwörst du?- Ich schwöre“ (S. 27). In ihrem Alltag erleben sie Vorurteile, die gegen Menschen aus anderen Kulturkreisen herrschen, aber ihre Freundschaft ist trotz Vorurteilen und Fremdenfeindlichkeit gegen die Ausländer stärker. Fatma hat keine Integrationsprobleme. In diesem Buch werden die Erlebnisse der beiden Mädchen auf eine witzige Weise als Comic dargestellt.

Es ist zu beobachten, dass nach und nach auch AutorInnen publizieren, die selbst Migrationserfahrung in Deutschland haben. Im 2010 erschienenen Buch *So wie ich will. Zwischen Moschee und Minirock* schreibt z.B. die achtzehnjährige Autorin Melda

Akbaş ihr Leben zwischen muslimischer Tradition und westlicher Freiheit: „Weder Baum noch Borke, ein Zwischending. Nicht gerade beruhigend, solch ein Gedanke. Jeder will doch irgendwo dazu gehören. Ich kann weder das noch das andere sein, ohne mich an irgendeiner Stelle selbst zu verleugnen, aber beides geht eben auch nicht“. (S. 152) Es gibt aber dagegen auch die Bücher, in denen die Kinder und Jugendlichen sich selbst als ein Paradebeispiel einer gelungenen Integration sehen und erzählen, wie sie sich in Deutschland als ein türkisches Gastarbeiterkind nicht zwischen zwei Welten sondern „in zwei Welten zu Hause fühlen“ und wie sie es schaffen, „in zwei verschiedenen Welten gleichzeitig glücklich zu leben“. Im mehrsprachigen Buch *İlke, Mirko und der Nikolaus – İlke, Mirko ve Nikolaus* von İmdat Ulusoy (2016) wohnen z.B. Ilke und Mirko im selben Haus. Ilke wohnt in der ersten Etage, Mirko in der Etage darüber. Sie sind seit der Zeit im Kindergarten zusammen. Die Erzählung zeigt, dass es für die Kinder auch andere Religionen und andere Kulturen gibt, die andere Feste feiern wie Weihnachten oder Zuckerfest. Trotzdem sind sie gute Freunde und finden diese gegenseitige Andersartigkeit ganz normal. Ilke und Mirko fühlen nie, dass sie gegeneinander fremd sind.

Man dachte, dass Deutschland in den letzten Jahren die Integrationsprobleme der MigrantInnen langsamer hinter sich ließ. Leider aber tauchen Flucht und Vertreibung auf und 50 Jahre später ist in Deutschland das Thema Integration wieder aktueller denn je. Die Statistiken des UN-Flüchtlingswerks UNHCR besagen, dass nach dem Ende des 2. Weltkrieges noch nie so viele Menschen auf der Flucht wie jetzt waren. 70,8 Millionen Menschen sind zur Zeit weltweit auf der Flucht, die Hälfte davon sind die Kinder unter 18 Jahren. %57 der bei UNCHR registrierten Flüchtlinge kommen aus Syrien (6,7 Mio.), Afghanistan (2,7 Mio.) und Süd Sudan (2,3 Mio.). Hauptaufnahmeländer sind mit 1,1 Mio. Deutschland und Sudan, mit 1,2 Mio. Uganda und mit 1,4 Mio. Pakistan. Darunter befinden sich 3,7 Mio. Flüchtlinge in der Türkei (vgl. unhr.org.2019). Die Menschen fliehen mit ihren Kindern vor Krieg, Vertreibung, Gewalt und Armut aus ihren eigenen Ländern. Es ist bemerkenswert: „nicht jeder Migrant ist ein Flüchtling. Aber jeder Flüchtling ist ein Migrant.“ (vgl. Schulz-Reiss 2006: 66)

Bis heute wurden die Themen Krieg und Flucht in der zeitgenössischen deutschen Kinder- und Jugendliteratur wenig behandelt. Als die Flüchtlingsströme in den letzten Jahren nach Deutschland zugenommen haben, bestimmen seit 2015 die zentralen Themen wie Krieg, Flucht, Zuwanderung, Ankommen, Heimatlosigkeit, Fremdsein und Integration sowohl die deutsche tagespolitische Debatte als auch die deutsche Kinder- und Jugendliteratur.

Seit 2015 erscheinen zahlreiche einsprachige und auch mehrsprachige Kinderbücher, die die aktuellen Fluchtbewegungen und Ankunft beschreiben und den Fokus auf Fragen der Integration dieser Kinder und Jugendlichen in die deutsche Gesellschaft setzen, „während jugendliterarische Texte sich der Thematik des Nationalismus und der politischen sowie religiösen Radikalisierung widmen“ (Mikota 2018: 1).

Wer in den vergangenen anderthalb Jahren versucht haben sollte, seine Kinder fernzuhalten von Zeitungstitelseiten, auf denen von Bombenstaub überzogene Jungs zu sehen sind, von Fernsehnachrichten, in denen Familien getreten werden, oder einfach nur von Infosnipseln aus dem Internet mit Menschen auf der Flucht, Menschen in Angst, Menschen mit Waffen, der muss zwangsläufig gescheitert sein. Die Debatten um Flüchtlinge, sie sind auch Teil des Alltags von Kindern geworden. (Heaming 2016)

Die Kinder- und Jugendbücher zum Thema Flucht und Vertreibung erzählen allerdings keine Freundschaftsgeschichten zwischen den deutschen und fremden Kindern, sie zeigen vielmehr Kinder und Jugendliche mit und ohne Familien auf der Flucht und bei der Ankunft in Deutschland. Es wird wieder auf die Gattung der spezifischen, realistischen und problemorientierten Kinder- und Jugendliteratur zurückgegriffen. Fast jeder Verlag versucht, zu diesem Thema Bücher zu publizieren. Einige von diesen Büchern wie *Akim rennt* von Claude K. Dubois, *Sommer unter schwarzen Flügeln* von Peer Martin und Peter Härtlings *Flüchtlingsjunge* wurden mit dem deutschen Kinder- und Jugendliteraturpreis ausgezeichnet. Dieser Untersuchung liegt als Material die Gesamtheit der von 2015 bis 2020 erschienenen Kinder- und Jugendbücher zugrunde.

Neben der Flucht und der Ankunft ist Integration dieser Kinder und Jugendlichen in die deutsche Gesellschaft das Zentralthema der Kinder- und Jugendliteratur in den letzten Jahren. In allen Erzählungen kommen die Kinder und Jugendliche aus den Ländern, wo Krieg, Gewalt, Vertreibung und Armut herrschen, in europäische Länder, meistens in Deutschland an. Sie sind entweder mit ihren Eltern oder allein auf der Flucht. Die 15jährige Madina, die mit ihren Eltern, ihrer Tante und ihrem jüngeren Bruder vor Krieg geflohen ist, sagt im Tagebuchroman *Dazwischen: Ich* (2016) von Julia Rabinowich z.B.: „Wo ich herkomme? Es könnte überall sein. Es gibt viele Menschen, die in vielen Ländern das erleben, was ich erlebt habe. Ich komme von überall. Ich komme von Nirgendwo. Hinter den sieben Bergen. Dort, wo Ali Babas Räuber nicht hätten leben wollen. Jetzt nicht mehr. Zu gefährlich.“ (S. 7) Woher sie kommt und wo sie nun ist, erzählt sie nicht genau, bleibt unklar. Das ist auch nicht wichtig. Hauptsache, dass sie fliehen muss, eine neue Heimat sucht und eine neue Identität annimmt. Sie steht dazwischen, zwischen der alten und neuen Welt, zwischen der alten und neuen Kultur.

In fast allen Erzählungen wird dargestellt, wie diese Kinder und Jugendlichen wegen den äußerlichen, sprachlichen, ethnischen, religiösen und kulturellen Andersartigkeiten den einheimischen Kindern und Jugendlichen fremd sind, wie stark sie dieses Fremdsein empfinden und wie sie in diesem Aufnahmeland „Zwischen-den-Kulturen“ stehen. Medina hat z.B. „einen langen, schwarzen Zopf, auf den sie sehr stolz ist, ihre beste Freundin Laura hat hingegen viele Sommersprossen, rötliche Haare und eine blasse Haut“ (Rabinowich 2016: 32). Sie fallen mit ihren dunklen Haaren, dunkelbraunen Augen und dunkler Haut sowohl auf der Straße als auch in der Schule auf und haben wegen ihrer Andersartigkeit keinen Kontakt zu den deutschen SchülerInnen. So sind sie die „anderen“ Kinder und fühlen sich einsam. „Unsere

fremden Häute verraten uns. Manchmal würde ich sie gerne ausziehen. Wie unsere ganze Vorgeschichte. Manchmal wünsche ich mir, ich wäre hier geboren und würde nichts anderes kennen als Laura und Sabine und die Lehrerin.“ (S. 62) Sie stehen zwischen der alten und der neuen Umgebung.

Ihre Eltern sind leider auch nicht in der Lage, den Kindern bei ihren Problemen behilflich zu sein. Manchmal sind sie sogar mit ihren Kindern und Jugendlichen in großem Konflikt. Bei der Bewältigung gesellschaftlicher und emotionaler Probleme werden die Kinder meist allein gelassen, da das Land, die Sprache und das Leben überhaupt in diesem Lande auch ihren Eltern fremd ist.

Für diese Kinder und Jugendlichen, die die deutsche Sprache nicht können und deren Leben zwei Sprachen und zwei Kulturen bestimmen, ist es schwer auf der Straße und -wenn sie gehen können- in der Schule mit den deutschen MitschülerInnen Kontakte zu schließen. Der Leser von diesen Büchern erfährt, was es bedeutet, fremd zu sein in einem anderen Land und einer anderen Sprache als der eigenen. Das kleine Mädchen Wildfang in *Zu Hause kann überall sein* z.B., das seine Heimat verlassen und vor dem Krieg in ein fremdes Land fliehen musste, sagt „Die Leute waren fremd. Das Essen war fremd. Die Tiere und Pflanzen waren fremd. Sogar der Wind fühlte sich fremd an. Niemand sprach so wie ich. Wenn ich auf die Straße ging, fühlte es sich an, als stünde ich unter einem Wasserfall aus fremden Wörtern. Und der Wasserfall war kalt. Dann fühle ich mich allein. Es war als wäre ich nicht mehr ich“ (Kobald 2015). Das Gefühl der Fremdheit wird mit der fremden Sprache und mit der Sprachlosigkeit verknüpft. Es ist wie ein kalter Wasserfall.

Ihre Sprachlosigkeit behindert die Kontakte und verursacht bei diesen Kindern große Ängste und kein Selbstvertrauen und führt sie zur Diskriminierung. Kirsten Boi erzählt in ihrem Buch *Bestimmt wird alles gut* (2016) Fliehen und Ankommen in Deutschland von der zehnjährigen Rahaf und ihrem neunjährigen Bruder Hassan vor der Flucht im syrischen Homs. „In der Schule hat eine Frau Rahaf in ihre neue Klasse gebracht. Die Frau war Rahafs neue Lehrerin. Sie hat Rahaf ganz viel erzählt und dabei auf Sachen gezeigt, aber Rahaf konnte sie ja nicht verstehen. Da hätte sie beinahe geweint... Ein Mädchen hat ihr sogar einen Schokoriegel geschenkt. Aber mit dem Mädchen reden konnte Rahaf ja nicht, sie konnte ja kein Deutsch“. (S. 36f) Auch für Leila in Kathrin Rohmanns *Apfelkuchen und Baklava oder eine neue Heimat für Leila* (2016) ist der erste Eindruck ihrer neuen Schule ganz fremd. „Es ist alles anders, denkt Leila. Der Geruch, die Geräusche, die Sprache, das Benehmen, kein Krieg“. (S. 20)

Die Heimat ist für diese Kinder einerseits der Ort ihrer Kindheit und ihrer schönen Erinnerungen, andererseits ist sie der Ort des Krieges, der Verfolgung und der Angst. Trotzdem aber haben sie Sehnsucht nach der Heimat. Für Talitha z.B. ist der Duft von Jasmin eine Verbindung zu ihrer Heimat Syrien: „Ich liebe Jasminblüten. Vor allem ihren Duft. Sie erinnern mich an das Haus von Qashto, meiner Großmutter“ (Philipps 2017: 8). Auch Leila aus dem Roman „Apfelkuchen und Baklava“ verbindet ihre Heimat mit ihrer Großmutter und ihrem Garten: „Meine Großmutter hat den wunderschönsten Garten, den man sich nur vorstellen kann. Dort blühen so viele

Blumen. Es duftet nach Rosen, Koriander und Basilikum. Und es gibt Tomaten, Oliven, Feigen, Aprikosen, Zitronen und Melonen.“ (Rohmann 2016: 124f)

Diese Kinder und Jugendlichen müssen einerseits mit der Problematik ihrer Fremdheit andererseits mit den Vorurteilen kämpfen, die bei den deutschen Kindern gegen sie und gegen Muslime herrschen. In den Büchern werden oft die Bekleidung, die Kopftücher der Mädchen und die mangelnde Gleichberechtigung von Frauen und Männern in muslimischen Gesellschaften und die verschiedenen Traditionen der Flüchtlingskinder dargestellt. Man merkt aber, dass sich die AutorInnen dieser Bücher Mühe geben, die Stereotypen und Vorurteile bei den deutschen Kindern gegen die Flüchtlingskinder abzubauen und die Konflikte zu verharmlosen.

Für diese Kinder und Jugendliche ist es sehr schwer, ihre eigene Identität in der Fremde zu bewahren. In Peter Härtlings Kinderroman *Djadi, Flüchtlingsjunge* (2016), in dem Flucht und Integration dieser Kinder eine große Rolle spielen, flieht Djadi mit ungefähr elf Jahren aus Syrien und strandet in Frankfurt. Niemand weiß, was er bei seiner Flucht über das Mittelmeer erlebt. Jetzt kümmert sich die Wohngemeinschaft von Jan und Dorothea um ihn. „Jan und Dorothea verließen das Zimmer. Djadi blieb vor dem Spiegel stehen. Er sah sich an, als wäre er ein Fremder. Zwischen ihm und dem Jungen im Spiegel gab es eigentlich nur eine Verbindung: Die Angst und eine plötzliche Stille.“ (S. 57) Zwei Sprachen und zwei Kulturen bestimmen das Leben dieser Kinder und sie bilden manchmal keine stabilen Persönlichkeiten oder eine hybride Identität aus.

Auffallend ist, dass besonders die Jugendbücher politische Debatten aufnehmen. Peer Martins Debütroman *Sommer unter schwarzen Flügeln* (2015), der 2016 mit dem Deutschen Jugendliteraturpreis ausgezeichnet wurde, erzählt eine Liebesgeschichte zwischen dem Flüchtlingsmädchen Nuri aus Syrien und einem jungen Rechtsradikalen Calvin, die in einem sozialen Brennpunktviertel auf Rügen aufeinandertreffen. Ein All-Age-Roman, „der die Fluchtursachen beleuchtet, wenig über Flucht selber erzählt - somit mehr ein Thriller über den Ausstieg aus der Neonazi-Szene in eine ergreifende Liebesgeschichte ist“. Die Fremdenfeindlichkeit gegen die Flüchtlinge zeigt sich in Ausländer Raus und Muslime Raus-Parolen überall, wie z.B. Calvin sagt zu Nuri „Mehr Sicherheit für Deutsche in Deutschland. Schluss mit der systematischen Duldung von Verbrechen und Gewalt durch Ausländer. Schieße, dann würde ich einfach alle Ausländer in ein Flugzeug setzen und nach Hause zurückschicken. ...Wir müssen noch eine Menge Leute los werden, bevor es ein neues Deutschland gibt. Du könntest bleiben, von mir aus, nur du. Ich würde dir zeigen, wie Deutschland sein muss... Warum seid ihr hier? Warum seid hier nicht da geblieben, wo ihr hingehört?“ (S. 80f) Das Thema Ausländerfeindlichkeit und die rassistischen Vorurteile bei den Deutschen den Flüchtlingen gegenüber, mit denen auch die Flüchtlingskinder und Jugendlichen neben der Außenseiterpositionen kämpfen müssen, wird von den AutorInnen in den Erzählungen wesentlich kritischer behandelt. Obwohl das Bild der Flüchtlingskinder auf Vorurteile und Denkklišees beruht, bemühen die AutorInnen in ihren Erzählungen die Vorurteile zu beseitigen. „Sie sagten immer alle, die Ausländer werden nach Knoblauch stinken, klar, die kochen mit dem Zeug. Aber der Wind trieb Nuris Geruch zu ihm und Calvin roch das gleiche Haarshampoo, das seine Mutter benutzte.“ (S. 82)

In den besagten Büchern ist es zu bemerken, dass einige Flüchtlingskinder sich der deutschen Gesellschaft und der deutschen Kultur näher fühlen, sie versuchen sich sogar mit ihnen zu identifizieren. Obwohl diese neue Welt in Deutschland z.B. für Madina keine Gemütlichkeit bedeutet und sie ihrem Vater Angst macht und das Warten auf Asylbescheid für die Familie immer schwerer wird, kann sie ihre Mutter, den kleinen Bruder und ihre Tante überzeugen, mit ihr in Deutschland zu bleiben. Denn sie denkt: „Es fühlt sich nach Zukunft an hier. In dieser Sprache. In diesem Haus. An diesem Ort. Ich weiß, ich habe eine Zukunft hier“ (Rabinowich 2016: 240). Auf der anderen Seite gibt es aber auch Erzählungen, in denen die negativen Konfliktlösungen dargestellt sind. Talitha sagt z.B.: „’Wenn du 40 Tage mit einem Volk lebst, bist du einer von ihnen’. Das ist eines aus der Kiste mit arabischen Sprichwörtern, die Mutter im Kopf mit sich herum trägt. Oft stimmen sie, aber bei diesem war ich mir nicht so sicher. Ich lebte nun schon mehr als 70 Tage in Deutschland, aber ich kannte dieses Volk überhaupt nicht und schon gar nicht war ich ein Teil davon“ (Philipps 2016: 91). Talitha versteht, dass sie, wie viele andere, selbst kein „Teil“ von diesem Volk werden kann und bleibt als Außenseiterin in deutscher Gesellschaft.

Hervorzuheben ist, dass die Literatur zum Thema Flucht auch als Teil der Migrationsliteratur ähnliche Muster erkennen lässt. Von all diesen untersuchten Büchern ist es festzustellen, dass Integration ein langer Prozess ist, in dem die fremden Kinder und Jugendlichen mit vielen konfrontierten Schwierigkeiten wie Sprachlosigkeit, Heimatlosigkeit, Andersartigkeit, Fremdheitsgefühl, Zweitklassigkeit, Identitätssuche, Fremdenfeindlichkeit, Vorurteile, Missverständnisse und Ängste zu kämpfen haben.

Es ist aber auch erfreulich zu beobachten, wie immer mehr deutsche AutorInnen die Migranten- und Flüchtlingskinder, ihr Konfliktpotential und ihre Integration in die deutsche Gesellschaft in ihren Werken behandeln, die zur Zeit in der problemorientierten realistischen Kinder- und Jugendliteratur einen wichtigen Platz einnehmen. Wie Franz Lettner bemerkt, so ist Kinder- und Jugendliteratur „pathetisch und emphatisch: ...Sie hinterfragt in ihren Erzählungen grundsätzlich nicht den rechtlichen Status einer Figur. Sie erzählt von den Asyl-Suchenden, von den Gründen und Strapazen ihrer Flucht, von den Schwierigkeiten bei ihrer Ankunft im Asyl-land und den Problemen der Integration in dessen Gesellschaft. Sie fordert Verständnis für die ProtagonistInnen und will so Verständnis generieren“ (Lettner 2017: 3).

Heinrich Rietmüller, Vorsteher des Börsenvereins des Deutschen Buchhandels, nennt diese Bücher auch „Integrationsbeschleuniger“: „Sie transportieren Gedanken und Geschichten und können Türen für fremde Kulturen öffnen. Indem sie andere Lebenswelten und Lebensläufe beschreiben, verbinden Bücher und schärfen den Blick für den Anderen“ (Arbeitskreis für Jugendliteratur e.V.).

Hervorzuheben ist, dass die Integrationsprobleme dieser fremden Kinder und Jugendlichen in den deutschen Kinder- und Jugendbüchern drastisch und realistisch dargestellt werden. Durch diese Bücher erfährt der einheimische Leser über die Geschichte, Sprache, Religion und Kultur der fremden Menschen und entwickelt für die

Fremde ein Verständnis. Die Bücher weisen wiederum darauf hin, dass die Integrationsprobleme auch dann nicht verschwinden können, selbst wenn sich die fremden EinwanderInnen an die Kultur des Aufnahmelandes anpassen sollten. Integration meint „neben- und miteinander, also die eigene und die fremde Kultur auf gemeinsamer Wertebasis leben“ (Schulz-Reiss 2016: 124). Deswegen verlangt die Integration eben Entgegenkommen von beiden Seiten, da sie keine Einbahnstraße und nicht nur die Sache der Immigranten und Flüchtlinge ist. Dennoch muss man erwarten können, dass die aufnehmende Gesellschaft sich der anderen Kultur öffnet, sie mit ihrer Fremdheit als wertvollen Beitrag anerkennt und die „Fremden“ zu integrieren bereit ist. In diesen Büchern, die zum Teil in den Schulen als Unterrichtslektüre dienen, sollen anstelle von Vorurteilen und Denkklyschees wirklichkeitstreuere Bilder und Lösungsmodelle präsentiert werden.

Im Jahre 2006 hatte ich in Wien in meinem Vortrag über die Integration dieser fremden Kinder und Jugendlichen folgende Sätze ausgedrückt: „Solange die Einheimischen unter Integration Assimilation verstehen-was zwangsläufig zum Identitätsverlust der kulturellen Minderheit führen muss-und solange die Einheimischen sich von den althergebrachten Vorurteilen und eingesessenen Denkklyschees den EinwanderInnen gegenüber nicht befreien und die Mehrheit die „fremde“ Minderheit als ungewollte Masse verachtet und die EinwanderInnen zweitklassig und minderwertig sieht, wird die Integration für immer scheitern (Özyer 2009: 250).

Heute, im Jahre 2020, bin ich immer noch derselben Meinung.

## Literaturverzeichnis

### Primärliteratur

**Akbaş, Melda** (2010): *So wie ich will. Zwischen Moschee und Minirock*. München: Bertelsmann.

**Bassa, Zeynep** (2005): *Fatma und / ile Martha*. Hückelhoven: Verlag Anadolu.

**Boi, Kirsten** (2016): *Bestimmt wird alles gut*. Leipzig: Klett Verlag.

**Härtling, Peter** (2016): *Djadi. Flüchtlingsjunge*. Weinheim: Beltz&Gelberg Verlag.

**Heyst, Ilse van** (1976): *Alles für Karagöz*. München: Spectrum Verlag.

**Klomp, Ulla** (2005): *Kümmel und Karotte*. Tabu Verlag.

**Knappe, Heinz** (1987): *Wolfslämmmer*. Hamburg: Rororo Verlag.

**Kobald, von Irena** (2015): *Zu Hause kann überall sein*. München: Knesebeck Von Dem GmbH.

**König, Karin/ Straube, Hanna/ Taylan, Kamil** (1988): *Oya. Fremde Heimat Türkei*. München: dtv junior.

**Martin, Peer** (2015): *Sommer unter schwarzen Flügeln*. Hamburg: Friedrich Oetinger.

**Mechtel, Angelika** (1984): *Die Reise nach Tamerland*. Bindlach: Loewe.

**Philipps, Carolin** (2016): *Talitha. Eine Flüchtlingsgeschichte*. Innsbruck: Obelisk.

**Philipps, Carolin** (2017): *Apfelblüten und Jasmin*. Innsbruck: Obelisk.

**Rabinowich, Julya** (2016): *Dazwischen: Ich*. München : Carl Hanser Verlag.

**Rohmann, Kathrin** (2016): *Apfelkuchen und Baklava oder eine neue Heimat für Leila*. Köln: Bastei Lübbe.

**Schwarz, Annelis** (1987): *Hamide spielt Hamide*. München: dtv junior.

**Ulusoy, İmdat** (2016): *Ilke, Mirko und der Nikolaus-İlke, Mirko ve Nikolaus*. Wassenberg: Anadolu.

**Weber, Annette** (1987): *Man müsste miteinander reden*. Berlin : Schneiderbuch Verlag.

### **Sekundärliteratur**

**Lettner, Franz** (2017): Vorlaut. In: *1001 Buch 02, 3*.

**Özyer, Nuran** (2009): Integration im Hinblick auf dem Kulturkonflikt. In : Ernest W.B.Hess-Lüttich (Ed.): *Kommunikation und Konflikt*. Wien: Peter Lang Verlag, 243-252.

**Schulz-Reiss, Christine** (2016 ): *Flucht und Integration*. Biedlach: Loewe Verlag.

### **Internetquellen**

**Arbeitskreis für Jugendliteratur e.V.** (2016) Trendbericht Kinder- und Jugendbuch 2016. Integrationsmotor-Bücher verbinden und fordern interkulturelles Leben, bezogen. <https://www.jugendliteratur.org/pressemitteilung-108-trendbericht-kinder-und-jugendbuch-2016.html>. (letzter Zugriff: 11.03.2020).

<https://de.statista.com/einwanderung> (letzter Zugriff: 03.04.2020).

<https://www.unhcr.org/dach/de/ueber-uns/zahlen-im-ueberblick-2019> (letzter Zugriff: 04.01.2020).

**Heaming, Anne** (2016): Der Ball und die Grenze. Kinderbücher über Krieg. <http://www.faz.net/aktuell/gesellschaft/menschen/kinderbuecher-ueber-flucht-krieg-und-fremdsein-14501983-p2.html>. (letzter Zugriff: 09.04.2020).

**Mikota, Jana** (2017): Brückenbauer zwischen den Kulturen. [Literaturkritik.de](http://Literaturkritik.de) (letzter Zugriff: 09.05.2020).